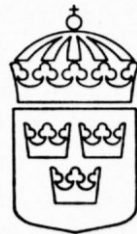


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1981: 3

Nr 3

Konvention med Turkiet om social trygghet jämte slutprotokoll och administrativ överenskommelse om tillämpning av konventionen.

Stockholm den 30 juni 1978

Regeringen beslöt ratificera konventionen den 5 februari 1981.

Ratifikationsinstrumenten utväxlades i Ankara den 19 mars 1981.

Konventionen jämte slutprotokollet och tillämpningsöverenskommelsen trädde i kraft den 1 maj 1981 (SFS 1981: 208).

Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı arasında Sosyal Güvenlik Sözleşmesi

İki devlet arasında Sosyal Güvenlik alanındaki ilişkileri düzenlemeyi arzu eden Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı arasındaki Sözleşmeyi akdetmek hususunda mutabık kalmışlardır:

BÖLÜM I

Genel Hükümler

Madde 1

1. Bu Sözleşmenin uygulanmasında:

- (1) "Türkiye" Türkiye Cumhuriyeti ve "İsveç" İsveç Krallığı,
- (2) "Mevzuat" yürürlükte bulunan ve madde 2'de belirtilen kanunlar, kararname ve idari yönetmelikler;
- (3) "Yetkili Mercî" Türkiye bakımından Sosyal Güvenlik Bakanlığı ve diğer ilgili Bakanlıklar ve İsveç bakımından, İsveç Hükümeti veya Hükümet tarafından atanan mercî;
- (4) "Sigorta Kurumları" madde 2'de belirtilen mevzuatı uygulamaktan sorumlu kuruluşlar veya makamlar;
- (5) "Yetkili Sigorta Kurumu", uygulanan mevzuata göre yetkili olan sigorta kurumu;
- (6) "İrtibat Kuruluşu" bu Sözleşmenin uygulanmasını kolaylaştırmak ve ilgili şahıslara bu sözleşmeye göre mevcut hak ve yükümlülüklerine ilişkin hususlarda bilgi vermek amacıyla Âkit Tarafların sigorta kurumları arasında irtibat ve bilgi alış verişini sağlayan kurum;
- (7) "Aile Ferdi" yardımların hesabına yapıldığı kurumun bulunduğu Âkit Taraf

Konvention mellan Konungariket Sverige och Republiken Turkiet om social trygghet

Konungariket Sverige och Republiken Turkiet, som önskar reglera de båda staternas ömsesidiga förbindelser på den sociala trygghetens område, har överenskommit att sluta följande konvention:

AVDELNING I

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

1. I denna konvention avses med uttrycken

- 1) "Turkiet" Republiken Turkiet
"Sverige" Konungariket Sverige;
- 2) "lagstiftning"
gällande lagar, förordningar och administrativa föreskrifter som anges i artikel 2;
- 3) "behörig myndighet"
med avseende på Turkiet ministeriet för social trygghet och andra berörda ministerier,
med avseende på Sverige regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer;
- 4) "försäkringsorgan"
de organ eller de myndigheter som svarar för tillämpningen av den i artikel 2 angivna lagstiftningen;
- 5) "behörigt försäkringsorgan"
det försäkringsorgan som är behörigt enligt den tillämpliga lagstiftningen;
- 6) "förbindelseorgan"
organ för förbindelse och information mellan de båda fördragslutande staternas försäkringsorgan för underlättande av konventionens tillämpning samt för information till berörda personer beträffande rättigheter och skyldigheter enligt konventionen;
- 7) "familjemedlem"
en familjemedlem enligt den fördrags-

Convention on Social Security between the Kingdom of Sweden and the Republic of Turkey

The Kingdom of Sweden and the Republic of Turkey, desirous to regulate the relations between the two States in the field of social security, have agreed to conclude the following Convention:

TITLE I

General Provisions

Article 1

1. For the purpose of the present Convention,

- (1) "Turkey" means the Republic of Turkey and "Sweden" the Kingdom of Sweden;
- (2) "Legislation" means current laws, ordinances and administrative regulations as specified in Article 2;
- (3) "Competent Authority" means, in relation to Turkey, Ministry of Social Security and other Ministries concerned, and in relation to Sweden the government or the authority nominated by the Government;
- (4) "Insurance Institutions" mean the bodies or authorities responsible for the implementation of the legislation specified in Article 2;
- (5) "Competent Insurance Institution" means the Insurance Institution which is competent under the applicable legislation;
- (6) "Liaison body" means an institution for liaison and information between the insurance institutions of the two Contracting Parties with a view to simplifying the implementation of this Convention and for the information of the persons affected concerning their rights and obligations under the Convention;
- (7) "Member of the family" means a member of the family according to the

ülkesinde yürürlükte bulunan mevzuata göre aile ferdi sayılan kimse;

- (8) "İkamet Yeri" uygulanan mevzuat uyarınca ikamet yeri olarak tanımlanan ya da kabul edilen ikamet yeri;
- (9) "Sigortalılık Süreleri" hangi mevzuata göre tamamlanmış ise o mevzuatta sigortalılık süreleri olarak tanınmış prim ödeme süreleri, çalışma süreleri ve diğer kabili kıyas süreler ile belli bir yıl veya onun bir kısmında yapılmış olan çalışma veya ekonomik faaliyetten dolayı munzam aylık bağlanması için İsveç Sosyal Sigorta planına göre içinde leyhe aylık puanlarının kaydedildiği takvim yılları;

(10) "Nakdi Yardım", "Aylık", "Yıllık Ödeme" veya "Tazminat", yürürlükteki mevzuata göre verilen bir nakdi yardım, aylık, yıllık ödeme veya tazminat ile bunların kamu fonlarından finansmanı yapılan mürekkip unsurları ile bütün zamlar ve munzam ödenekler anlamına gelmektedir.

2. Bu Sözleşmede kullanılan diğer terimler, uygulanan mevzuatta onlara verilen anlamlara sahip olacaklardır.

Madde 2

1. Bu Sözleşme,

A. Türkiye Bakımından:

(1) İşçiler Hakkında uygulanan Sosyal Sigortalar (Hastalık ve analık, iş kazaları ile meslek hastalıkları, malûllük, yaşlılık ve ölüm sigortaları) hakkındaki mevzuat ile,

(2) Aşağıdaki:

- (a) Devlet memurları ve hizmetlilerini kapsayan T. C Emekli Sandığı,
(b) Esnaf, sanatkarlar ve diğer bağımsız çalışanlar için yaşlılık ve maluliyet aylıkları ve ölenin geride kalan hak sahiplerine ödenen aylıklar, (Bağ-Kur)
(c) Sosyal Sigortalar Sistemine dahil edilen diğer Sosyal Sigorta sandıkları hak-

slutande stats lagstiftning inom vars territorium den inrättning, på vars be- kostnad förmånerna utges, har sitt säte;

- 8) "bosättning"
bosättning som den definierats eller erkänts enligt den tillämpliga lagstiftningen;
- 9) "försäkringsperioder"
avgiftsperioder, anställningsperioder eller andra perioder som i den lagstiftning enligt vilken de fullgjorts betraktas som försäkringsperioder eller därmed jämställda perioder, däribland kalenderår, för vilka pensionspoäng har tillgodoräknats inom den svenska försäkringen för tilläggs pension på grund av anställning eller annan förvärvsverksamhet under det ifrågavarande året eller en del därunder;
- 10) "kontantförmån", "pension", "livränta" eller "ersättning"
en kontantförmån, pension, livränta eller ersättning enligt den tillämpliga lagstiftningen inberäknat alla däri ingående delar som utgår av allmänna medel och alla höjningar och tillägg.

2. Andra uttryck som används i denna konvention har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

Artikel 2

1. Bestämmelserna i denna konvention skall tillämpas på:

A. i Turkiet

1) lagstiftningen om social trygghet (sjukdom, moderskap, arbetsskador, yrkes-sjukdomar, invaliditet, ålderdom och dödsfall),

2) lagstiftningen om följande särskilda system för social trygghet

- a) pensionskassor för offentligt anställda,
b) ålders-, invalid- och efterlevandepensionsförsäkringar för självständigt förvärvsverksamma (BAG-KUR),

c) de övriga socialförsäkringskassor som ingår i socialförsäkringssystemet.

legislation of the Contracting Party, in whose territory the institution has its seat, at the charge of which the benefits are granted;

- (8) "Residence" means residence as defined or recognized as residence by the legislation applicable;
- (9) "Periods of insurance" means contribution periods, periods of employment or other periods recognized as periods of insurance or comparable periods by the legislation under which they were completed including calendar years for which pension points have been credited under the Swedish Social Insurance Scheme for purposes of supplementary pension on the basis of employment or other economic activity during the year in question or a portion thereof;
- (10) "Cash benefit", "Pension", "Annuity" or "Compensation" mean a cash benefit, pension, annuity or compensation under the applicable legislation, including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and supplements.

2. Other terms used in this Convention shall have the meaning which is given to them under the applicable legislation.

Article 2

1. This Convention shall apply

A. In relation to Turkey

- (1) to the social security legislation concerning (a) old age; (b) death; (c) illness; (d) occupational diseases; (e) invalidity; (f) industrial injuries; (g) maternity;
- (2) to the legislation on the following special systems of social security
- (a) pension funds for public employees;
- (b) old-age, invalidity and survivors' pension insurance for selfemployed persons (BAG-KUR);
- (c) the other social insurance funds integrated in the social insurance sys-

kındaki özel sistemlere ilişkin mevzuata ve,

B. İsveç Bakımından:

- (a) Sağlık sigortası ve ana baba sigortası,
 - (b) esas aylık,
 - (c) munzam aylık,
 - (d) genel çocuk tahsisleri,
 - (e) iş kazaları sigortası,
- konularını kapsayan mevzuata uygulanır.

2. Fıkra 4'te aksine hüküm bulunmadıkça, bu Sözleşme, bu Maddenin 1. paragrafında mevzuatı kanunname halinde toplayan, tadil eden, veya onu tamamlayan mevzuata da uygulanacaktır.

3. Bu sözleşme, ancak Âkit Taraflar arasında mutabakata varıldığı takdirde, bu maddenin 1. paragrafında tasrih edilenlere ilâveten yeni bir sisteme veya yeni bir sosyal güvenlik dalına ilişkin mevzuata uygulanır.

4. Alâkalı devletin yetkili merciinin, Sözleşmenin bu şekilde teşmil edilmesinin istenmediğini diğer devletin yetkili merciine bildirmesi halinde bu Sözleşme; bu Maddenin 1. paragrafında belirtilen mevzuatın uygulanmasını yeni hak sahipleri gruplarına teşmil eden mevzuata uygulanmaz.

Madde 3

1. Aksine hüküm ihtiva etmediği müddetçe bu Sözleşme, Âkit Taraf Vatandaşlarına, Âkit Taraflardan herhangi birisinin mevzuatına tabi olan veya olmuş bulunan şahıslara ve bu kabil şahıslar dolayısıyla hak sahibi olan kimselere uygulanır.

2. Türkiye bakımından, bu hüküm, sadece, Türkiye ile ikili ya da çok taraflı sözleşmelere taraf olan ülkelerin vatandaşlarına uygulanır.

Madde 4

Bu Sözleşmede aksine hüküm bulunmadıkça, Âkit Taraflardan birinin ülkesinde mukim bulunan aşağıdaki şahıslar, bu Âkit Taraf mevzuatının uygulanmasında bu Taraf vatandaşları ile eşit sayılırlar.

B. i Sverige

lagstiftningen om

- a) sjukförsäkring med föräldraförsäkring,
- b) folkpension,
- c) försäkring för tilläggspension,
- d) allmänna barnbidrag,
- e) arbetsskadeförsäkring.

2. Där ej annat följer av bestämmelsen i fjärde stycket skall konventionen jämväl tillämpas på lagstiftning som kodifierar, ändrar eller kompletterar den lagstiftning som anges i första stycket av denna artikel.

3. Konventionen skall tillämpas på lagstiftning om ett nytt system eller en ny gren av social trygghet utöver den som angetts i första stycket av denna artikel endast om de fördragsslutande staterna träffat överenskommelse härom.

4. Konventionen skall icke tillämpas på lagstiftning som utvidgar tillämpningsområdet för den i första stycket av denna artikel nämnda lagstiftningen till nya grupper av förmånstagare, om behörig myndighet i den berörda staten inom tre månader efter lagens offentliggörande meddelar den andra statens behöriga myndighet, att en sådan utvidgning av konventionen icke är avsedd.

Artikel 3

1. Denna konvention gäller, i den mån ej annat däri föreskrives, för de fördragsslutande staternas medborgare, för personer som är eller varit omfattade av lagstiftningen i någon av staterna samt för personer som härleder sin rätt från en sådan person.

2. Vad beträffar Turkiet är denna bestämmelse tillämplig endast på medborgare i sådana länder som träffat bilaterala eller multilaterala konventioner med Turkiet.

Artikel 4

I den mån ej annat föreskrives i denna konvention likställes vid tillämpningen av en fördragsslutande stats lagstiftning med denna stats medborgare följande inom statens territorium bosatta personer:

tem.

B. in relation to Sweden, to the legislation on

- (a) health insurance and parental insurance;
- (b) basic pension;
- (c) supplementary pension;
- (d) general children's allowances;
- (e) industrial injury insurance.

2. Except where otherwise indicated by the provision in paragraph (4), this Convention shall also apply to legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

3. This Convention shall apply to legislation concerning a new system or a new branch of social security in excess of that specified in paragraph (1) of this Article only if so agreed upon between the Contracting Parties.

4. This Convention shall not apply to legislation extending the application of the legislation specified in paragraph (1) of this Article to new groups of beneficiaries, if the competent authority in the state concerned notifies the competent authority in the other state within three months from the date of the official publication of the new legislation, that no such extension of the Convention is intended.

Article 3

1. In so far as it does not contain provision to the contrary, this Convention shall apply to nationals of the Contracting Parties, to persons who are or have been covered by the legislation of either of the Contracting Parties and persons deriving their rights from such persons.

2. As for Turkey, this provision is applicable only to nationals of the countries that are Parties to bilateral or multilateral Conventions with Turkey.

Article 4

Save as otherwise provided in this Convention the following persons being resident within the territory of a Contracting Party shall be equated with nationals of the Contracting Party in the implementation of the Contracting Party's legislation:

(a) Diġer Âkit Taraf vatandaşları;

(b) Âkit Taraflardan birinin ülkesinde ikamet eden göçmenler ve devletsiz şahıslarla bunların aile ve geride kalan hak sahipleri;

(c) Bir Âkit Taraf vatandaşı dolayısı ile veya bu Maddede belirtilen bir göçmen veya tabiiyetsiz şahıs dolayısıyla hak sahibi olan kimseler.

Madde 5

Sözleşmede aksine hüküm bulunmadıkça, nakdi yardım alan bir şahsın diġer Âkit Taraf ülkesinde ikamet etmesi sebebiyle, aylıklar ve diġer nakdi yardımlar, azaltılamaz, tadil edilemez, durdurulamaz veya geri alınmaz.

Madde 6

Bu Sözleşmede aksine hüküm bulunmadıkça, Âkit Taraflardan biri tarafından ödenecek yardımlar, üçüncü bir devlet ülkesinde ikâmet etmekte olan diġer Âkit Taraf vatandaşlarına, birinci Tarafın ülkesinde ikâmet eden kendi vatandaşlarına ödendiği şart ve ölçüler içerisinde sağlanır.

BÖLÜM II

Uygulanacak mevzuata ilişkin hükümler

Madde 7

Madde 8 ve 9'da aksine hüküm bulunmadıkça, bu Sözleşme kapsamına giren şahıslar;

(1) İsveç'te ikâmet ediyorlarsa İsveç Kanunlarına; şayet İsveç'te istihdam ediliyorlarsa iş kazası sigortası yönünden İsveç Kanunlarına,

(2) Türkiye'de ikamet ediyor ve Türkiye'de istihdam ediliyorlarsa Türk mevzuatına tabi olacaklardır.

Madde 8

1. Bir Âkit Taraf ülkesinde ikamet eden bir şahıs, işvereni tarafından, aynı işveren hesabına bir işin yapılması için diġer Âkit Taraf ülkesine gönderilirse, bu kimse, diġer Âkit Taraf ülkesine gönderiliş tarihinin üzerinden yirmidört ay geçinceye kadar, hâlâ birinci taraf ülkesinde istihdam ediliyormuş gibi bu taraf mevzuatına tabi olmaya devam

a) medborgare i den andra fördragsslutande staten,

b) flyktingar och statslösa som är bosatta i någon av de fördragsslutande staterna, deras familjer och efterlevande,

c) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en medborgare i fördragsslutande stat eller från en i denna artikel avsedd flykting eller statslös person.

Artikel 5

Pensioner och andra kontantförmåner får, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, icke minskas, ändras, innehållas eller återkallas på grund av att förmånstagaren är bosatt inom den andra statens territorium.

Artikel 6

Förmåner som en av de fördragsslutande staterna har att utge, skall, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention utbetalas till medborgare i den andra staten som är bosatta i en tredje stat under samma villkor och i samma omfattning som till den första statens där bosatta medborgare.

AVDELNING II

Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

Artikel 7

I den mån ej annat föreskrives i artiklarna 8 och 9 skall de personer som omfattas av konventionen vara underkastade

1) svensk lagstiftning om de är bosatta i Sverige eller, med avseende på arbetsskade-försäkring för arbetstagare, om de är sysselsatta i Sverige,

2) turkisk lagstiftning om de är bosatta eller sysselsatta i Turkiet.

Artikel 8

1. Utsänds en arbetstagare, som sysselsätts i en fördragsslutande stat, av sin arbetsgivare till den andra fördragsslutande staten för att där utföra ett arbete för denne arbetsgivare, skall den förstnämnda statens lagstiftning fortsätta att gälla för honom till utgången av den tjugofjärde kalendermånaden efter utsändandet, som om arbetstaga-

(b) in the form of disability pension

if he

(aa) has been resident in Sweden for at least the last five years or

(bb) is resident in Sweden and during his residence there has been normally employable for at least one year without interruption;

(c) in the form of widow's or child pension

(aa) if immediately prior to his death the deceased had been resident in Sweden for not less than five years and the survivor was resident in Sweden at the time of the death or

(bb) if the survivor has been resident in Sweden for at least the last five years and the survivor or the deceased was resident in Sweden at the time of the death.

2. Disability pension or widow's pension to which a beneficiary is entitled according to paragraph (1) of this Article shall be automatically replaced by old-age pension when the beneficiary reaches the general retiring age.

3. Section b of paragraph (1) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, concerning the right to disability benefit.

4. A care grant for a handicapped child shall be payable to the father or mother of the child if he or she has been resident in Sweden for at least one year.

Article 17

1. A Turkish national not satisfying the conditions stated in Article 16 but entitled to supplementary pension is, whether resident in Sweden or abroad, save as otherwise provided in paragraph (3) of this Article, entitled to basic pension with additional benefits in relation to the number of calendar years for which he or—in the case of widow's pension and child pension—the deceased has been credited with pension points under the supplementary pension insurance scheme. If sufficient points have accrued for full supplementary pension, basic pension will be paid without any reduction. Otherwise, basic pension will be correspondingly reduced.

2. Dulun genel emeklilik yaşına erişmesi üzerine, bu Maddenin (1). paragrafında bahsedilen dulluk aylığının yerine, otomatik olarak yaşlılık aylığı ikame edilir. Dulun kendisi tarafından bizzat tamamlanan sigorta süreleri onu daha yüksek bir yaşlılık aylığı almaya müstehak kılıyorsa, kendisine ödenen aylık da bu daha yüksek miktar üzerinden ödenir.

3. Esas aylığa munzam nitelikte olmayan malüllük yardımı, sakat çocuklar için ödenen bakım yardımları, aylık zamları ve gelir kontrolüne tabi olan aylık yardımları, ancak hak sahibinin İsveç'te mukim kalması halinde verilir.

4. Hem karının hem de kocanın esas aylığa hak kazandığı hallerde, her ikisinin aylıklarının toplamının, eşlerden sadece birisinin aylığa hak kazanması halinde alacağı aylıktan daha az olması halinde, aradaki fark eşlerin aylıklarına ilâve edilir. Bu ek meblağ iki aylık arasında orantılı olarak taksim edilir.

Madde 18

1. Sigortalının kendisinin ya da dul veya yetim aylığı halinde müteveffanın 1960 yılından evvelki yıllar için üzerinden milli gelir vergisi tahakkuk ettirilmiş bir gelire sahip bulunması halinde, Madde 17 nin (1). paragrafında belirtilen munzam aylığa hak kazanılmasına ilişkin şart yerine getirilmiş sayılır. Ancak bu, yukarıda sözü edilen bu yılların toplam olarak üç yıl olmasına bağlıdır; gerektiği takdirde, bu yıllar, munzam aylık plânı mucibince içinde lehe aylık puanı kaydedilmiş olan yıllarla ve aynı zamanda bir Türk aylık sigortasına göre tamamlanan sigorta süreleri ile birleştirilir. Bu maksatla, bir Türk aylık sigortasına göre tamamlanmış üç yüz altmış sigorta günü, içinde üzerinden milli gelir vergisi tahakkuk ettirilmiş bir gelir temin edilen bir yıla müsavi sayılır.

2. Esas aylığın hesaplanmasına ilişkin Madde 17, paragraf (1) hükümleri uygulanırken; 1960 yılından evvelki yıllar içinde elde edilen gelir üzerinden milli gelir vergisi tahakkuk ettirilen yıllar munzam aylık sigortası plânına göre lehlerine aylık puanı kaydedilmiş yıllarla müsavi sayılır.

2. Änkepension enligt första stycket ersätts utan ansökan med ålderspension när änkan uppnår den allmänna pensionsåldern. Skulle med beaktande av försäkringsperioder som fullgjorts av änkan själv ålderspensionen bli högre, utges ålderspension med det högre beloppet.

3. Handikappersättning som ej utgår som tillägg till folkpension samt vårdbidrag för handikappat barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utges endast för tid då den till sådan förmån berättigade är bosatt i Sverige.

4. Understiger i fall, då makar båda är berättigade till folkpension, pensionernas sammanlagda belopp den pension som skulle tillkomma en av makarna om endast denne var pensionsberättigad, förhöjs pensionerna med skillnadsbeloppet. Detta fördelas proportionellt mellan de bägge pensionerna.

Artikel 18

1. Villkoret om rätt till tilläggspension enligt artikel 17 första stycket skall anses vara uppfyllt om för den försäkrade eller, när fråga är om änke- eller barnpension, för den avlidne beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst för år före år 1960. Förutsättning härför är dock att antalet sådana år, sammanlagt med år för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäkringen för tilläggspension liksom med försäkringstider i turkisk pensionsförsäkring, uppgår till minst tre. Härvid likställs trehundra sextio inom turkisk pensionsförsäkring fullgjorda försäkringsdagar med ett år för vilket till statlig inkomstskatt taxerad inkomst beräknats.

2. Med år, för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäkringen för tilläggspension, likställs vid tillämpning av bestämmelserna i artikel 17 första stycket om folkpensionens beräkning, år före år 1960, för vilka beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

2. Widow's pension as mentioned in paragraph (1) of this Article shall be automatically replaced by old-age pension when the widow reaches the general retiring age. Should the periods of insurance completed by the widow personally entitle her to higher old-age pension, her pension shall be paid at the higher rate.

3. Disability benefit not paid as a supplement to basic pension, care grants for handicapped children, pension supplements and income-tested pension benefits are only paid for as long as the beneficiary remains resident in Sweden.

4. In cases where both husband and wife are entitled to basic pension, if the combined pensions of both spouses fall short of the pension which would be payable if only one spouse were entitled to a pension, the difference will be added to their pensions. This additional amount will be proportionally divided between the two pensions.

Article 18

1. The condition specified in paragraph (1) of Article 17 that there exists an entitlement to supplementary pension shall be deemed to have been satisfied if the insured or, as regards widow's or child pension, the deceased, had an income assessed for national income tax for calendar years before 1960. This, however, is conditional upon the number of such years, combined with years for which pension points have been credited under the supplementary pension insurance scheme and also with periods of insurance under a Turkish pension insurance scheme, totalling at least three. For this purpose, 360 insurance days fulfilled under a Turkish pension insurance scheme will be equated with one year for which income has been assessed for national income tax.

2. In applying the provisions of paragraph (1) of Article 17 concerning the computation of basic pension, years before 1960, for which income has been assessed for national income tax, will be equated with years for which pension points have been credited under the supplementary pension insurance scheme.

Madde 19

Munzam aylığın tediyesinde aşağıdaki kurallar uygulanır:

1. İsveç vatandaşı olmayan bir şahıs lehine, ancak İsveç'te ikameti sırasında kazanç sağlayan bir işte istihdamından veya İsveç gemilerinde çalışmasından dolayı aylık puanı kaydedilebilir.

2. Sigorta sürelerinin, hem İsveç munzam aylık sigortası plânı hem de bir Türk aylık sigortasına göre tamamlanmış olması halinde, aynı zamana rastlamamak kaydı ile, munzam aylık hakkının iktisap edilmesi için bu süreler, gerektiği ölçüde birleştirilir. Bu maksatla, bir Türk aylık sigortasına göre tamamlanan üç yüz altmış sigorta günü, içinde lehe aylık puanları kaydedilen bir takvim yılına müsavi sayılacaktır.

3. Munzam aylık miktarının hesaplanmasında sadece İsveç mevzuatında belirtilen sigortalılık süreleri nazarı itibare alınacaktır.

4. 1924 tarihinden evvel doğmuş olan şahıslara ait munzam aylıkların hesaplanmasına ilişkin İsveç mevzuatının geçici hükümleri bu Sözleşmeden etkilenmez.

Türk Mevzuatının uygulanması

Madde 20

Sigorta sürelerinin her iki Âkit Taraf mevzuatına göre geçirilmiş olması halinde, Türk mevzuatına göre yardım hakkının iktisabı bakımından, sigortalılık süreleri aynı zamana rastlamamak kaydı ile birleştirilir.

Madde 21

Âkit Taraflardan her ikisinin mevzuatına göre sigortalılık sürelerini tamamlamış olan bir kimsenin, kendisine aylık bağlanması için müracaat etmesi veya böyle bir müracaatın geride kalan hak sahipleri tarafından yapılması halinde, yetkili Türk sigorta kurumu aylık yardımlarını aşağıda belirtildiği şekilde tesbit eder:

(a) Yetkili sigorta kurumu, söz konusu şahsın, sigortalılık süreleri birleştirildiği zaman yardıma hak kazanıp kazanmadığını ilgili

Artikel 19

För utgivande av tilläggs pension enligt den svenska lagstiftningen gäller följande:

1. Den som ej är svensk medborgare tillgödöräknas pensionspoäng endast på grund av förvärvsverksamhet under bosättning i Sverige eller på grund av anställning ombord på svenskt handelsfartyg.

2. Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggs pension och turkisk pensionsförsäkring, skall dessa för förvärv av rätt till tilläggs pension i erforderlig omfattning sammanräknas i den mån de ej sammanfaller. Härvid likställas trehundra sextio inom turkisk pensionsförsäkring fullgjorda försäkringsdagar med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgödöräknats.

3. För beräkning av storleken av tilläggs pension beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

4. Den svenska lagstiftningens bestämmelser om beräkning av tilläggs pension för personer som är födda före år 1924 berörs ej av denna konvention.

Tillämpning av turkisk lagstiftning

Artikel 20

Har någon haft försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall perioderna för förvärv av rätt till förmåner enligt den turkiska lagstiftningen sammanräknas i den mån de ej sammanfaller.

Artikel 21

Görs ansökan om pension av någon, som haft försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, eller av hans efterlevande, bestämmer det behöriga turkiska försäkringsorganet pensionsförmånerna på följande sätt:

a) försäkringsorganet fastställer enligt den lagstiftning som det har att tillämpa, huruvida personen i fråga med sammanräk-

Article 19

For the disbursement of supplementary pension, the following rules apply:

1. A person who is not a Swedish national can only be credited with pension points by virtue of gainful employment while resident in Sweden or by virtue of employment on board Swedish vessels.
2. Where periods of insurance have been completed both under the Swedish supplementary pension insurance scheme and under a Turkish pension insurance scheme, these periods shall be combined to the extent necessary for the acquisition of a right to supplementary pension insofar as they do not coincide. For this purpose, 360 insurance days completed under a Turkish pension insurance scheme will be equated with a calendar year for which pension points have been credited.
3. When computing the amount of supplementary pension, only periods of insurance as provided in Swedish legislation will be taken into account.
4. The transitional provisions of Swedish legislation concerning the computation of supplementary pensions for persons born before 1924 are not affected by this Convention.

*Implementation of Turkish Legislation**Article 20*

Where a person has had periods of insurance in accordance with the legislation of both the Contracting Parties, the periods shall be added together for the acquisition of the right to benefits under Turkish legislation, insofar as they do not coincide.

Article 21

If a pension is applied for by a person who has had periods of insurance according to the legislation of both the Contracting Parties, or, by his survivors, the competent Turkish insurance institution will determine the pension benefits as follows:

- (a) The insurance institution establishes, in pursuance of the relevant legislation, whether the person in question qualifies for

mevzuat uyarınca tesbit eder.

(b) Müracaatçının yardımı müstehak olduğu tesbit edildiği takdirde, sigorta kurumu Âkit Tarafların mevzuatlarına göre tamamlanmış olan bütün sigortalılık sürelerini, Türkiye'de tamamlanmış gibi kabul ederek, bu durumda verilecek nazari miktarı hesaplar. Yardım miktarı, tamamlanan sürelerin uzunluğuna bağlı olmamak şartıyla, nazari miktar olarak kabul edilir.

(c) (b) bendinde sözü edilen miktar esas alınarak, sigorta kurumu, kendi mevzuatına göre hesaba katılacak sigortalılık süreleri ile her iki Âkit Taraf mevzuatlarına göre hesaba katılacak sigortalılık süreleri arasındaki nisbete göre kendisi tarafından ödenecek olan kısmi yardımı hesaplar.

Madde 22

Yetkili Türk Sigorta kurumları, Madde 20 ve 21'in uygulanmasında, aşağıda belirtilen kurallara riayet ederler.

1. Sigorta kolu ve yetkili sigorta kurumu tesbit edilirken, sadece Türk mevzuatına göre tamamlanan sigortalılık süreleri nazari itibare alınır.

2. İsveç munzam aylık sigorta plânı tahtında tamamlanmış sigortalılık süreleri ve 1960 yılından önce, ilgili kimsenin, o yıllar içinde elde ettiği kazançları üzerinden milli gelir vergisi tahakkuk ettirilen ikamet yıllarının sayısı, İsveç mevzuatına göre tamamlanmış sigortalılık süresi olarak hesaba katılırlar.

3. Madde 21, hükümleri uygulanırken, İsveç mevzuatına göre tamamlanan sigortalılık süreleri, Türk mevzuatına göre sigortalılık süresi olarak kabul edilmeseler dahi, hesaba katılırlar.

4. Aylık miktarının hesaplanmasında, sadece Türk mevzuatına göre geçirilmiş sigortalılık süreleri içinde edinilmiş kazançlar nazari itibare alınır.

Madde 23

1. Şayet Türk mevzuatına göre, madde 20 nazari itibare alınmaksızın aylık hakkı do-

ning av försäkringsperioderna uppfyller villkoren för rätt till förmånen,

b) befines rätt till en förmån föreligga, beräknar försäkringsorganet det teoretiska belopp som skulle ha beviljats, om alla försäkringsperioder som fullgjorts enligt de båda fördragsslutande staternas lagstiftningar hade fullgjorts i Turkiet, varvid om förmånens belopp ej beror av försäkringstidens längd detta belopp anses som teoretiskt belopp,

c) därefter beräknar försäkringsorganet på grundval av det enligt bestämmelserna under b) framräknade beloppet den delförmån, vars utgivande skall ankomma på försäkringsorganet, efter förhållandet mellan längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt dess lagstiftning, och den sammanlagda längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar.

Artikel 22

För de behöriga turkiska försäkringsorganens tillämpning av artiklarna 20 och 21 skall gälla följande regler:

1. För fastställande av försäkringsgren och behörigt försäkringsorgan beaktas endast turkiska försäkringsperioder.

2. Som enligt den svenska lagstiftningen fullgjorda försäkringsperioder anses försäkringsperioder inom den svenska försäkringen för tilläggs pension samt bosättningsår före år 1960, för vilka för personen i fråga beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

3. Vid tillämpning av artikel 21 beaktas svenska försäkringsperioder även om de icke anses som försäkringsperioder enligt turkisk lagstiftning.

4. För beräkning av pensionens belopp beaktas endast inkomster som intjänats under försäkringsperioder enligt den turkiska lagstiftningen.

Artikel 23

1. Föreligger enligt den turkiska lagstiftningen pensionsrätt även utan beaktande av

the benefit when the periods of insurance are added together.

(b) If the applicant is found to be entitled to the benefit, the insurance institution calculates the theoretical amount which would have been awarded if all the periods of insurance completed in accordance with the legislation of the Contracting Parties had been completed in Turkey, the amount of the benefit being taken as a theoretical amount insofar as it is not dependent on the length of the insurance period.

(c) On the basis of the amount computed as provided in sub-paragraph (b) the insurance institution then computes the partial benefit payable by the insurance institution according to the ratio between the length of the periods of insurance to be taken into account according to its legislation and the total duration of the periods of insurance to be taken into account according to the legislation of both the Contracting Parties.

Article 22

The following rules shall be observed by the competent Turkish insurance institutions in their implementation of Articles 20 and 21.

1. Only Turkish periods of insurance are taken into account when establishing the branch of insurance and the competent insurance institution.

2. Periods of insurance under the Swedish supplementary pension insurance scheme and years of residence before 1960 for which the person in question has had income assessed for national income tax are to be regarded as periods of insurance completed in accordance with Swedish legislation.

3. In applying Article 21, Swedish periods of insurance are to be taken into account even if they are not regarded as periods of insurance under Turkish legislation.

4. In computing the amount of pension, only the earnings gained during periods of insurance under Turkish legislation are to be taken into account.

Article 23

1. If according to Turkish legislation pension rights exist even without any regard

ğuyorsa, yetkili Türk sigorta kurumu, İsveç munzam aylık sigortası plânına göre mütakabil bir yardıma hak kazanılması söz konusu olmaması halinde, sadece kendisinin uyguladığı mevzuata göre hesaba katılacak sigortalılık süreleri ile ilgili olarak bir aylık öder.

2. Bu maddenin paragraf (1) inde belirtildiği şekilde tesbit edilen aylık İsveç mevzuatına göre mütakabil bir yardıma hak kazanma durumunun ortaya çıkması üzerine yeniden tesbit edilir. Bu yeniden tesbit işlemi, İsveç mevzuatına göre yardımın ödenebilir hale geldiği günden itibaren yürürlüğe girer. Daha evvel alınmış kararların kesinlik kazanmış olması keyfiyeti, bu değişiklik için bir engel teşkil etmez.

Madde 24

1. Madde 20 nazarı itibare alınmadan dahi, Türk mevzuatına göre bir yardıma hak kazanılmakta ise ve bu yardım miktarı, Madde 21 de tasrih edildiği üzere, hesaplanan ve Türk mevzuatına göre iktisap edilen yardım ile İsveç mevzuatına göre hak kazanılan munzam aylık miktarlarının toplam yekününden daha fazla ise, Türk sigorta kurumu, yukarıda bahsedilen biçimde hesaplanan ve sözü edilen toplam meblağ ile münhasıran sigorta kurumunun uygulamakta olduğu mevzuata göre ödenmesi gereken yardım miktarı arasındaki fark kadar arttırılmış olan bir kısmı yardımı öder.

2. Hesaplamaya esas teşkil eden aylık miktarının değişmesi ya da döviz kurunun % 10'u aşkın bir değişikliğe uğraması halinde paragraf (1) e göre ödenecek yardım resen yeniden hesaplanır.

Madde 25

1. Türk mevzuatında bulunan başka bir yardıma hak kazanma nedeni ile bir yardımın geri çekilmesi ya da miktarının indirilmesi ile ilgili hükümler, İsveç mevzuatı tahtında ödenen bir yardım konusunda da uygulanabilir.

2. Yardımlar aynı sigorta dalından aynı hadise için ödenirken paragraf (1)'in hükümleri uygulanmaz.

artikel 20, utger det behöriga turkiska försäkringsorganet pension med hänsyn tagen uteslutande till försäkringsperioder, som skall beaktas enligt den lagstiftning som försäkringsorganet har att tillämpa, så länge motsvarande rätt till förmån inom den svenska försäkringen för tilläggs pension ej föreligger.

2. En enligt första stycket fastställd pension omräknas, när rätt till en motsvarande förmån enligt den svenska lagstiftningen uppkommer. Omräkning sker med verkan från och med den dag, från vilken förmånen enligt den svenska lagstiftningen skall börja utgå. Den omständigheten att tidigare beslut vunnit laga kraft utgör ej hinder för omräkningen.

Artikel 24

1. Har någon enligt den turkiska lagstiftningen även utan beaktande av artikel 20 rätt till en förmån, och skulle denna vara högre än summan av den enligt artikel 21 framräknade turkiska förmånen och den svenska tilläggs pensionen, utger det turkiska försäkringsorganet som delförmån sin på nämnda sätt beräknade förmån förhöjd med skillnaden mellan denna summa och den förmån som skulle utgå med hänsyn tagen uteslutande till den lagstiftning som försäkringsorganet har att tillämpa.

2. Förmån som skall betalas enligt första stycket skall utan ansökan räknas om då pensionsbeloppen som utgör grunden för beräkningen ändras eller när växlingskursen har ändrats mer än tio procent.

Artikel 25

1. Bestämmelser i turkisk lagstiftning om indragning eller minskning av en förmån beroende på rätt till annan förmån kan tillämpas också med avseende på en förmån som utgår enligt svensk lagstiftning.

2. Bestämmelsen i första stycket skall inte tillämpas när förmåner utgår från samma försäkringsgren och avser samma försäkringsfall.

being had to Article 20, the competent Turkish insurance institution shall pay a pension with reference solely to periods of insurance which are to be taken into account under the legislation which the insurance institution has to apply, insofar as there is no corresponding entitlement to a benefit under the Swedish supplementary pension insurance scheme.

2. A pension established as provided in paragraph (1) of this Article is redetermined when entitlement arises to a corresponding benefit under Swedish legislation. Redetermination takes effect from the day on which the benefit under Swedish legislation becomes payable. The fact of previous decisions having become final does not constitute any impediment to the conversion.

Article 24

1. If according to Turkish legislation entitlement exists to a benefit even without any regard being had to Article 20, and this benefit is greater than the sum total of the Turkish benefit computed as provided in Article 21 and the Swedish supplementary pension, the Turkish insurance institution will pay as a partial benefit its own benefit, calculated in the manner forsoaid and increased by the difference between this sum total and the benefit which would be payable if regard were had exclusively to the legislation which the insurance institution has to apply.

2. The benefit payable according to paragraph (1) shall be recalculated *ex officio* when the pension amounts which form the basis for the calculation change or when the exchange rate has altered more than ten per cent.

Article 25

1. Provisions in Turkish legislation concerning the withdrawal or reduction of a benefit due to entitlement to another benefit may be applied also in respect of a benefit payable under Swedish legislation.

2. The provision in paragraph (1) shall not apply when the benefits are payable from the same insurance branch and payable in respect of the same contingency.

Kısım 3. İş Kazaları

Madde 26

1. Bir iş kazası ile ilgili yardımları iktisap etme hakkı, 7—10 uncu maddelerde tasrih edildiği şekilde, kaza sırasında hak sahibine uygulanan mevzuata göre tesbit edilir.

2. Yeni bir iş kazası ile ilgili tazminat, yeni kazanın sebep olduğu çalışma kapasitesindeki azalma nazarı itibare alınmak suretiyle yetkili merci tarafından bu merciin uygulaması gereken mevzuata göre tesbit edilir.

Madde 27

1. Meslek hastalıkları ile ilgili yardımlar, hastalık ilk kez diğer taraf ülkesinde tesbit edilmiş olsa dahi, ilgili şahsın söz konusu meslek hastalığını tevlid eden işte çalıştığı sırada hangi tarafın mevzuatı uygulanmakta ise o mevzuata göre tesbit edilir.

2. İşçinin, her iki Âkit Taraf ülkesinde de meslek hastalığına sebep olabilecek bir işte çalışmış olması halinde, en son çalıştığı Akit Taraf mevzuatı uygulanır.

3. Şayet bir meslek hastalığı Âkit Taraflardan birinin mevzuatına göre bir yardım yapılmasını intaç ettirmiş ise, hastalığın diğer Âkit Taraf ülkesinde ilerlemesinden mütevellit ödenecek tazminat da birinci taraf mevzuatına göre verilir. Ancak, hastalığın ilerlemesi, diğer taraf ülkesinde ifa edilen ve hastalığın ilerlemesine yol açan bir çalışmadan mütevellit olmuş ise, bu kural uygulanmaz.

Kısım 4. Aile Yardımları

Madde 28

Çocuk veya ana babasından herhangi birisi asgari altı ay süreyle İsveç'te ikamet etmişse veya çocuk, İsveç'te mukim ve kayıtlı bir kimse tarafından bakılmakta ise, İsveç'te ikamet eden ve İsveç vatandaşı olmayan çocuk için genel çocuk tahsisatı ödenir.

Kapitel 3. Arbetsskador

Artikel 26

1. Rätten till förmåner vid olycksfall i arbetet bestämmas av den lagstiftning som gällde för den försäkrade vid tidpunkten för olyckan enligt bestämmelserna i artiklarna 7—10.

2. Ersättning för nytt olycksfall i arbetet skall fastställas av behörigt organ med beaktande av den nedsättning i arbetsförmågan som förorsakats av det nya olycksfallet enligt den lagstiftning som nämnda organ har att tillämpa.

Artikel 27

1. Förmåner vid arbetssjukdomar bestämmas enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning var tillämplig då den försäkrade innehade anställning som medfört risk för arbetssjukdom, även om sjukdomen konstaterats först i den andra staten.

2. Skulle den försäkrade ha innehaft sådan anställning i båda staterna, tillämpas lagstiftningen i den stat där han senast haft sådan anställning.

3. Om arbetssjukdom föranlett beviljande av förmån enligt en fördragsslutande stats lagstiftning, skall även ersättning för försämring av sjukdomen, som inträffar inom den andra fördragsslutande statens territorium, utgå enligt förstnämnda stats lagstiftning. Detta gäller dock ej om försämringen är att hänföra till arbete inom den andra statens territorium i verksamhet, vari fara för sjukdomen föreligger.

Kapitel 4. Familjeförmåner

Artikel 28

Allmänna barnbidrag utges enligt svensk lagstiftning för barn som är bosatt i Sverige och ej är svensk medborgare, om barnet eller endera av dess föräldrar sedan minst sex månader är bosatt i Sverige eller om barnet fostras av någon som är bosatt och mantalskriven i Sverige.

Chapter 3. Industrial Injuries

Article 26

1. The right to benefits in connection with an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 7—10.

2. Compensation for a new accident at work shall be established by a competent authority according to the reduction of work capacity which has been caused by the new accident and in accordance with the legislation which the said authority has to apply.

Article 27

1. Benefits in connection with occupational disease are determined according to the legislation of the Contracting Party whose legislation was applicable when the beneficiary held the employment entailing the risk of the occupational disease, even if the disease was first established in the territory of the other Contracting Party.

2. Should the beneficiary have held such employment in the territories of both Contracting Parties, the legislation of the Party in whose territory he was most recently employed shall be applied.

3. If an occupational disease has occasioned the award of a benefit under the legislation of a Contracting Party, compensation for an aggravation of the disease occurring in the territory of the other Contracting Party shall also be paid according to the legislation of the former Party. This shall not apply, however, if the aggravation is attributable to activity in the territory of the other Contracting Party in work entailing a risk of the disease.

Chapter 4. Family Benefits

Article 28

General children's allowance is payable under Swedish legislation with respect to a child resident in Sweden and not being a Swedish national if the child or either of its parents is residing in Sweden since at least six months or if the child is being cared for by a person residing and registered in Sweden.

BÖLÜM IV

Müteferrik Hükümler

Madde 29

Yüksek düzeydeki idari merciler, bu sözleşmenin uygulanması için hükümler getirilmesi hususunda mutabık kalabilirler. Bundan başka, Taraflar bu sözleşmenin uygulanmasını kolaylaştırmak amacıyla kendi ülkelerinde gerekli irtibat kuruluşlarının ihdasını sağlamak için girişimlerde bulunurlar.

Madde 30

1. Bu Sözleşmenin uygulanmasında, Âkit Tarafların mercileri ve kurumları, diğer Tarafa kendi mevzuatlarını uygular gibi yardımcı olur. Bu şekilde sağlanan idari yardımlar ücretsiz olarak yapılır.

2. Merciler ve kurumlar arasındaki muhaberat ile fertlerden gelen muhaberat Türkçe, İsveççe, Fransızca veya İngilizce olarak yapılabilir.

3. Kendi vatandaşlarının menfaatlerini korumak amacıyla, diplomatik ve konsolosluk temsilcilikleri, diğer Âkit Taraf ülkesindeki mercilerden veya kurumlardan direkt olarak malûmat talep edebilirler.

Madde 31

Âkit Tarafların yüksek düzeydeki idari mercileri, bu sözleşmenin 2. maddesinde belirtilen mevzuatla ilgili her türlü tadilatı yek diğerine göndermek suretiyle birbirlerini yapılan değişikliklerden haberdar ederler.

Madde 32

Âkit Tarafların yüksek düzeydeki idari mercileri, kendi ülkelerinde, bu Sözleşmenin uygulanması bakımından alınan tedbirler hususunda birbirlerini haberdar ederler.

Madde 33

Bir Âkit Taraf ülkesinde, o ülkedeki mercilere ve kurumlara ibraz edilecek evrak ve vesikalara uygulanacak pul resmi, noter ya da tescil ücretleri muafiyeti, işbu Sözleşmenin uygulanmasında, öteki Âkit Taraf ülkesindeki mercilere ve kurumlara sunulacak evrak ve vesikalar için de geçerlidir. Bu Sözleşmenin

AVDELNING IV

Övriga bestämmelser

Artikel 29

De högsta förvaltningsmyndigheterna kan komma överens om tillämpningsbestämmelser till denna konvention. De skall vidare tillse att erforderliga förbindelseorgan utses i vardera staten för att underlätta tillämpningen av konventionen.

Artikel 30

1. Vid tillämpningen av denna konvention skall myndigheter och organ i de båda staterna lämna varandra bistånd i samma utsträckning som vid tillämpningen av den egna statens lagstiftning. Bistånd som här avses lämnas utan vederlag.

2. Myndigheters och organs skriftväxling liksom enskilda personers framställningar kan avfattas på turkiska, svenska, franska eller engelska.

3. De diplomatiska och konsulära representationerna får begära upplysningar direkt hos myndigheter och organ i den andra staten för att kunna tillvarata egna medborgares intressen.

Artikel 31

De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna skall snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar i den lagstiftning, som anges i artikel 2.

Artikel 32

De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna skall hålla varandra underrettade om de åtgärder, som vidtas inom den egna staten för tillämpningen av konventionen.

Artikel 33

I den ena staten medgiven befrielse från stämpel- och andra avgifter på handlingar och bevis, som skall företes för myndigheter och organ i nämnda stat, skall gälla även för handlingar och bevis, som vid tillämpningen av denna konvention skall företes för myndigheter och organ i den andra sta-

TITLE IV

Miscellaneous Provisions*Article 29*

The supreme administrative authorities may agree on provisions for the implementation of this Convention. Furthermore they shall take steps to ensure that the requisite liaison bodies are set up in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

Article 30

1. For the purpose of applying this Convention, the authorities and institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

2. The correspondence of authorities and institutions, as well as communications from individual persons, may be in Turkish, Swedish, French or English.

3. The diplomatic and consular representations may request information direct from authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party in order to safeguard the interests of their own nationals.

Article 31

The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall inform each other with all possible dispatch of any amendments to the legislation specified in Article 2 of this Convention.

Article 32

The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall keep each other informed of the measures taken to apply this Convention within their territories.

Article 33

Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificate and documents required to be submitted to authorities and institutions in the same territory shall also apply to certificates and documents which

uygulanması sırasında ibrazı gereken evrak ve vesikalar, diplomatik mercilerin veya konsoloslukların tasdikinden muafdir.

Madde 34

1. Bir Âkit Tarafın mevzuatı uyarınca, belirli bir süre içinde, yetkili bir merci ya da kuruma sunulması gereken dilekçe, itiraz ve sair evrakın, aynı süre içinde, öteki Âkit Tarafın mütekebil merci veya Kurumuna ibraz edilmesi kabule şayan sayılır.

2. Bir Âkit Tarafın mevzuatı uyarınca, yardım konusunda verilmiş olan bir dilekçe öteki Âkit Tarafın mevzuatı tahtında da, mütekebil yardım konusunda ibraz edilmiş kabul edilir. Ancak, yaşlılık aylıkları konusunda müracaat sahibinin, dilekçesinin sadece birinci Âkit Tarafın mevzuatı tahtındaki aylık yardımları konusuna ilişkin olduğunu beyan etmesi halinde, bu hüküm uygulanmaz.

Madde 35

1. İşbu Sözleşme uyarınca yapılan ödemelerin, ödemeyi yapan Âkit Tarafın parası ile yapılması usule uygun kabul edilir.

2. İki Âkit Tarafın herhangi biri tarafından parasal bir kısıtlamaya gidilmesi halinde, her iki hükümet, işbu Sözleşmenin uygulanmasında, gereken meblağların iki ülke arasında transferini güvence altına almak için, derhal ve müştereken girişimlerde bulunur.

Madde 36

1. Bir Âkit Taraf ülkesindeki bir sigorta kurumunun bir peşin ödeme yapmış olması halinde, aynı süre içinde, öteki Âkit Tarafın mevzuatı uyarınca, peşin ödeme için tahakkuk etmiş olan meblağ ödenmeyebilir. Âkit Tarafardan birinin sigorta kurumu, öteki Âkit Tarafın sigorta kurumu tarafından ödenecek yardımın süresine tekabül eden bir süre için, gerektiğinden fazla bir yardım ödemiş

ten. Handlingar och bevis, som skall företes i ärenden enligt denna konvention, behöver ej legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet.

Artikel 34

1. Ansökningar, besvär och andra handlingar, som enligt den ena statens lagstiftning inom en viss tid skall ingivas till behörig myndighet eller behörigt organ, skall anses ha inkommit i rätt tid, om de inom fastställd tid ingivits till motsvarande myndighet eller organ i den andra staten.

2. Ansökan om förmån, som ingives enligt den ena statens lagstiftning, skall bedömas som ansökan om motsvarande förmån enligt den andra statens lagstiftning. I ålderspensionsfall gäller detta dock ej om sökanden anger att ansökan avser pension endast enligt den förstnämnda statens lagstiftning.

Artikel 35

1. Utbetalning enligt denna konvention får med befriande verkan göras i den egna statens valuta.

2. Om valutarestriktioner införes i någon av staterna, skall regeringarna omedelbart i samförstånd vidtaga åtgärder för att säkerställa överföring mellan de båda staterna av behövligt belopp enligt denna konvention.

Artikel 36

1. Har ett försäkringsorgan i en stat utgivit ett förskott kan belopp som belöper på samma period som förskottet enligt lagstiftningen i den andra staten innehållas. Har försäkringsorgan i en stat utgivit en ersättning med för högt belopp för en period, för vilken försäkringsorgan i den andra staten skall utgiva en motsvarande ersättning, kan det för mycket utbetalda beloppet likaledes innehållas.

for the purposes of this Convention have to be submitted to authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for purposes of this Convention shall be exempted from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 34

1. Applications, appeals and other documents which according to the legislation of a Contracting Party have to be submitted to a competent authority or institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or institution of the other Contracting Party.

2. An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old-age pensions however, this shall not apply if the applicant states that the application refers solely to pension benefits under the legislation of the former Contracting Party.

Article 35

1. Payments under this Convention may legitimately be made in the currency of the Contracting Party making the payment.

2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties, the two Governments shall immediately and conjointly take steps to safeguard transfers between their territories of necessary amounts for the purposes of this Convention.

Article 36

1. If an insurance institution in the territory of one of the Contracting Parties has made an advance payment, an amount accruing for the same period as the advance payment according to the legislation of the other Contracting Party may be withheld. If an insurance institution of one of the Contracting Parties has paid an excessive rate of benefit for a period for which an insurance institution of the other

olması halinde, fazladan ödenmiş bulunan meblağ mahsup edilebilir.

2. Yapılmış bulunan bir peşin ödeme veya fazladan ödenmiş bulunan bir meblağ, aynı süreye tekabül eden ve müteakiben ödenen paradan tenzil edilir. Eğer, sonradan yapılacak böyle bir ödeme yoksa, ya da yapılacak olan ödeme hesabın kapatılmasına yetecek miktarda değilse, açığın bütünü ile kapatılması ya da mütebaki meblağın mahsubu, cari yardım ödemelerinden yapılır; ancak, bu mahsup, hesabın kapatılmasını yapacak Âkit Tarafın usulleri ve bu Tarafın mevzuatının gerektirdiği tahditler uyarınca yapılır.

Madde 37

1. İşbu Sözleşmenin uygulanması ile ilgili olarak doğacak anlaşmazlıklar, Âkit Taraf- ların yüksek düzeydeki idari yetkilileri arasındaki karşılıklı anlaşma yolu ile çözümlenir.

2. Bir anlaşmanın tahakkuk etmemesi halinde, anlaşmazlık, iki Âkit Tarafın yüksek düzeydeki idari yetkililerinin mutabık kalacakları şekilde bir tahkim yolu ile çözümlenir. Tahkim işlemi, işbu Sözleşmenin ruhuna ve lâfzına uygun olarak yürütülür.

Madde 38

İşbu Sözleşmenin uygulanmasında "Yüksek Düzeydeki İdari Yetkili" deyimini,

Türkiye'de, İşbu Sözleşmenin 2. A Madde- sinde belirlenen Sosyal Sigorta dalları üzerinde yetki taşıyan Bakan;

İsveç'te ise Hükümet, ya da Hükümet tarafından atanan merci anlamına gelmekte- dir.

Madde 39

1. İşbu Sözleşme, Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önce meydana gelmiş vakalara da şamildir. Ancak, her ne kadar Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önceki süre zarfında tamamlanmış bulunan sigorta ve ikamet süreleri, yardımların hesaplanmasında nazarı itibare alınacak ise de, İşbu Sözleşme uyarınca, Sözleşmenin yürürlüğe giriş tarihinden önceki süre için yardım ödemesi yapılmaz.

2. Förskottet eller det för mycket utbe- talda beloppet avräknas i första hand på ersättning som avser motsvarande tid och ut- betalas i efterskott. När sådan efterskottsbe- talning icke förekommer eller icke förslår för avräkningen kan avräkningen ske helt eller för det återstående beloppet på lö- pande förmånsbetalningar, dock på det sätt och med de begränsningar som följer av lagstiftningen i den stat där avräkningen skall göras.

Artikel 37

1. Tvist, som uppkommer vid tillämp- ningen av denna konvention, skall lösas i samförstånd av de högsta förvaltningsmyndig- heterna.

2. Om uppgörelse ej kommer till stånd, skall tvisten avgöras genom skiljedomsför- farande, som regleras genom överenskom- melse mellan de högsta förvaltningsmyndig- heterna i de båda staterna. Skiljedomen skall grundas på denna konventions anda och mening.

Artikel 38

Med högsta förvaltningsmyndigheterna avses i denna konvention:

i Turkiet: den minister, under vilken de i artikel 2. A angivna socialförsäkringsgre- narna sorterar;

i Sverige: regeringen eller den myndighet regeringen förordnar.

Artikel 39

1. Denna konvention äger tillämpning även på försäkringsfall som inträffat före dess ikraftträdande. Konventionen grundar likväl ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före dess ikraftträdande. För fast- ställande av rätt till förmåner beaktas dock försäkrings- eller vistelseperioder som full- gjorts före konventionens ikraftträdande.

Administrative Arrangement for the Application of the Convention on Social Security between the Kingdom of Sweden and the Republic of Turkey

Pursuant to Article 29 of the Convention on Social Security concluded this day between Sweden and Turkey, the Supreme Administrative Authorities of the two states have agreed on the following provisions for the application of the Convention.

PART I

General Provisions

Article 1

1. Authorized Liaison bodies according to Article 1 of the Convention are

in Turkey:

a. For the application of legislation on Social Insurance Funds and Transitional Article 20 of Act Nr. 506,

Social Insurance Institution in Ankara,

b. For the application of legislation pertaining to the Civil Pension Fund which covers Government employees

General Directorate of Turkish Civil Pension Fund in Ankara,

c. For the application of Social Insurance Legislation which covers small businessmen and craftsmen and the selfemployed

General Directorate of BAĞ-KUR in Ankara.

in Sweden:

The National Social Insurance Board.

2. The duties of the liaison bodies are stated in this arrangement. For the application of the Convention the liaison bodies can communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. They shall aid each other in the application of the Convention.

PART II

Application of the provisions on applicable legislation

Article 2

Secondment

In cases referred to in Article 8 para-

belirtilen hallerde, işçi gönderen Âkit Taraf, kendi mevzuatının uygulanmaya devam ettiğini bir belge ile kanıtlar. Bu belge, 1. madde'de belirtilen İrtibat Kuruluşları tarafından verilir.

BÖLÜM III

Belirli yardım çeşitleri ile ilgili hükümlerin uygulanması

Kısım 1. Yaşlılık, Malullük ve Ölüm (Aylıkları)

Madde 3

Aylıklarla ilgili uygulama yöntemleri:

1. Yetkili sigorta kuruluşları birbirlerine, işbu Sözleşmenin III. Bölüm 2. Kısım ve 34. maddesinin 2. paragrafının uygulanacağı aylık talebi hakkında derhal bilgi verirler.

2. Ayrıca, yetkili sigorta kuruluşları, aylık hakkında bir karara varmak bakımından önem arzeden durumları, ilgili tıbbi evrakı da ekleyerek birbirlerine iletirler.

3. Bir aylık talebini karşılamakla ilgili işlemin yürütülmesi esnasında alınan kararları yetkili sigorta kuruluşları birbirlerine iletirler.

Madde 4

Malullük Derecesinin tayini:

1. Malullük aylığını bağlayacak olan yetkili kurum, malullük derecesinin tayini için icabında, öteki Âkit Tarafın Kurumu tarafından sağlanmış olan tıbbi müşahadelere idari nitelikteki bilgileri nazara alır.

2. Ancak, yetkili Kurum gerektiğinde, kendisinin uygulayacağı mevzuat uyarınca, ilgiliyi tıbbi muayeneye tabi kılmak hakkını mahfuz tutar. Muayene bu Kurumun tayin edeceği bir hekim tarafından yapılır.

Madde 5

Aylıkların ödenmesi:

Aylıklar, doğrudan doğruya hak sahiplerine ödenir.

konventionen skall den fortsatta giltigheten av lagstiftningen i den utsändande staten styrkas genom intyg. Sådant intyg skall utställas av de förbindelseorgan som anges i artikel 1.

AVDELNING III

Tillämpning av bestämmelserna om särskilda slag av förmåner

Kapitel 1. Alderdom, invaliditet och dödsfall (pensioner)

Artikel 3

Procedur för ansökan om pensioner

1. De behöriga försäkringsorganen skall omedelbart underrätta varandra om varje ansökan om pension, på vilken avdelning III, kapitel 2 och artikel 34 andra stycket i konventionen är tillämpliga.

2. De behöriga försäkringsorganen skall vidare underrätta varandra om förhållanden som är av betydelse för beslut om pension, och därvid bifoga relevanta medicinska handlingar.

3. De behöriga försäkringsorganen skall underrätta varandra om beslut som har meddelats under behandlingen av ett pensionsanspråk.

Artikel 4

Bestämmande av invaliditetsgrad

1. Den behöriga inrättningen som har att utge invalidpension beaktar för bestämmandet av invaliditetsgrad, om så erfordras, de administrativa upplysningar och medicinska utlåtanden som den andra fördragsslutande statens inrättning tillhandahåller.

2. Den behöriga inrättningen har emellertid rätt att underkasta personen i fråga medicinsk undersökning i enlighet med den lagstiftning som denna inrättning har att tillämpa. Undersökningen skall göras av en läkare som utses av denna inrättning.

Artikel 5

Utbetalning av pensioner

Pensioner skall betalas ut direkt till pensionstagarna.

graph (1) of the Convention, the continued application of the legislation of the seconding state shall be proved by a certificate. This certificate shall be issued by the liaison bodies as referred to in Article 1.

PART III

Application of the provisions on particular kinds of benefits

Chapter 1. Old age, invalidity and death (pensions)

Article 3

Procedure for applications for pensions

1. The competent insurance bodies shall inform each other immediately of any application for a pension, on which Title III chapter 2 and Article 34 paragraph (2) of the Convention are applicable.

2. The competent insurance bodies shall further inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension, enclosing relevant medical documents.

3. The competent insurance bodies shall inform each other of decisions which are taken during the process of settling a pension claim.

Article 4

Determination of the degree of invalidity

1. The competent Institution which will allocate an invalidity pension considers the administrative information and medical observations provided by the Institution of the other Contracting Party for determining the degree of invalidity when it is necessary.

2. But, the Competent Institution reserves the right to have the concerned person undergo medical examination according to the legislation, which this Institution has to apply. The examination is to be made by a doctor to be designated by this Institution.

Article 5

Payment of pensions

Pensions shall be paid out directly to the beneficiaries.

Madde 6

Yetkili sigorta kuruluşları, kendi irtibat heyetlerine, öteki Âkit Taraftayapılan ödemeler hakkında yıllık istatistiki bilgileri verir. İrtibat heyetleri bu bilgileri karşılıklı olarak teati ederler.

Kısım 2. İşkazaları ve Meslek Hastalıkları

Madde 7

Malûllük derecesinin saptanması, yıllık ödemelerin tediyesi ve istatistikler konusunda madde 4—6 uygulanır.

BÖLÜM IV

Nihai Hükümler

Madde 8

Formüllerler:

İşbu anlaşma gereği kullanılacak belgeler ve diğer haberleşme formüllerleri, İrtibat Kuruluşları tarafından kararlaştırılır.

Madde 9

Yazışma Dili:

1. İki Âkit Tarafın İrtibat Kuruluşları ya da diğer kurumları İngilizce veya Fransızca olarak yazışırlar.

2. İrtibat Kuruluşları, gerektiğinde, dilekçelerle diğer dokümanların, verenlerin kendi dillerinde yazılmış olması halinde, bunların İngilizce ya da Fransızca'ya çevirisi konusunda birbirlerine yardımcı olurlar.

Madde 10

Yürürlüğe Giriş:

İşbu anlaşma, sözleşme ile birlikte yürürlüğe girer.

Artikel 6

Statistik

De behöriga försäkringsorganen skall tillställa sina respektive förbindelseorgan årliga statistiska uppgifter om utbetalningar som har skett i den andra fördragsslutande staten. Förbindelseorganen skall delge varandra dessa uppgifter.

Kapitel 2. Skador i arbete och arbetssjukdomar

Artikel 7

Bestämmande av invaliditetsgrad, utbetalning av livräntor, statistik

Artiklarna 4—6 äger motsvarande tillämpning.

AVDELNING IV

Slutbestämmelser

Artikel 8

Blanketter

Formulär för intyg och andra meddelanden enligt konventionen och denna överenskommelse skall fastställas av förbindelseorganen.

Artikel 9

Korrespondensspråk

1. De två fördragsslutande staternas förbindelseorgan och andra inrättningar skall korrespondera på engelska eller franska.

2. Förbindelseorganen skall, om så erfordras, biträda varandra med att översätta ansökningar och andra handlingar, vilka har skrivits på deras respektive officiella språk, till engelska eller franska.

Artikel 10

Ikraftträdande

Denna överenskommelse träder i kraft samtidigt som konventionen.

Article 6

Statistics

The competent insurance bodies shall send their respective liaison bodies yearly statistical data on payments which have taken place in the other state party to the Convention. The liaison bodies shall exchange these data.

Chapter 2. Occupational injuries and diseases*Article 7*

Determination of the degree of invalidity, payment of annuities, statistics

Articles 4—6 shall apply.

PART IV

Final Provisions*Article 8*

Forms

Forms for certificates and other communications according to the Convention and this Arrangement shall be decided on by the liaison bodies.

Article 9

Language of correspondence

1. The liaison bodies and other institutions of the two Contracting Parties shall correspond in English or French.

2. The liaison bodies shall assist each other in translating applications and other documents, written in their respective official languages, into English or French if necessary.

Article 10

Entry into force

This arrangement enters into force concurrently with the Convention.

İşbu Anlaşma Türkçe, İsveççe ve İngilizce olarak ve her üç dil de aynı ölçüde geçerli olmak üzere 30 Haziran 1978 tarihinde üç kopya halinde hazırlanarak, ilgili hükümetlerce yetkili kılınan temsilciler tarafından Stokholm' de imza edilmiştir.

*Türkiye Hükümeti adına
För den turkiska regeringen
For the Turkish Government
Mehmet Baydur*

Som skedde i Stockholm den 30 juni 1978 i tre exemplar, på turkiska, svenska och engelska språken, vilka texter äger lika vitsord.

*För den svenska regeringen
Isveç Hükümeti adına
For the Swedish Government
Rune Gustavsson*

Done in triplicate at Stockholm June 30, 1978 in the Turkish, Swedish and English languages, each version being equally authoritative.

